



海島市市政廳



Protocolo de Geminacão

Na organização político-administrativa do Território de Macau sempre estiveram presentes os valores do Municipalismo. Estes valores, que são já parte da nossa cultura administrativa e tem como raiz, naturalmente, o modelo municipal português, são uma das marcas vivas que, acreditamos, perdurarão no futuro como parte integrante e importante de um património comum. Importa, por isso, encontrar formas de manter viva e actuante esta relação de comunhão.

Nesse propósito, entendeu-se privilegiar as relações entre o Município das Ilhas e o Município de Coimbra, que muito têm de comum entre si.

Ambos os Municípios, a par de uma gestão que se pretende eficaz, moderna e objectiva, não perderam, contudo, de vista a preservação do que neles é específico e tradicional. Ambos procuram esta simbiose entre o moderno e o tradicional, entre os valores culturais próprios da região e os valores da modernidade, virada, como não poderia deixar de ser, para a melhoria da qualidade de vida das suas populações.

Ambos os Municípios são sedes de importantes Universidades, nos seus contextos próprios. Sendo a Universidade de Coimbra uma das mais antigas e prestigiadas Universidades do mundo e sendo a Universidade de Macau uma das mais novas e modernas da Ásia, ambas tem em comum, para além da expansão da universalidade do conhecimento, o objectivo de uma séria aposta na preparação das gerações que construirão o futuro.

Em consequência, foi celebrado um protocolo de geminação entre os dois Municípios, com o objectivo de desenvolver, para além dos laços de há muito existentes, acções de cooperação em importantes áreas de interesse comum, designadamente, de desenvolvimento e intercâmbio educativo, cultural e desportivo, de valorização profissional e de fomento de relações empresariais, a concretizar no âmbito do referido protocolo, que, agora se ratifica.

Taipa, Paços do Concelho, aos 30 de Novembro de 1998.

O Presidente da Câmara Municipal das Ilhas,

Joaquim Ribeiro Madeira de Carvalho

O Presidente da Câmara Municipal de Coimbra

Manuel Augusto Soares Machado



海島市市政廳



確認締結為姊妹城之議定書

在澳門地區行政組織架構裡，向存在著市自治主義。該主義的概念已成為我們的公共行政文化的一部份，而究其淵源，自然而然的是根據葡萄牙市自治主義模式所引申，亦正是一個鮮明的、相信其在未來亦繼續存在，成為共同財產的組成和不可或缺的部份。因此，現時需尋求維持這個唇齒相依關係的活躍性和使之能繼續留存。

基此，故認為兩市政區之間的關係可望獲得優越的處理對待，正因科英布拉與海島市市政區有許多共同點。

上述兩個市政區，除了擁有欲達到的最佳、有效、現代化的實際管理系統以外，同時亦保留了本身的獨特和傳統的運作方式，雙方更在其本身地區的傳統及現代文化的特徵之中尋求共容，但亦不忘改善生活質素服務市民的本任。

兩個市政區同時亦是孕育最高學府的搖籃。科英布拉大學是世界上歷史最悠久及最著名的大學之一；而澳門大學則是亞洲較嶄新及現代化的大學。二者的共同點除了是擴展教育知識領域外，亦為培育未來社會棟樑而作出一系列的投資。

基於以上種種，為除了開發及發展該等本身一向存在的關係外，在一些雙方都具有共同利益的重要範疇發展，如教育、文化及體育方面的發展交流，提高專業質素及企業關係等方面的重要合作上，皆能按照議定書付諸實踐，科英布拉市政區與海島市市政區遂簽立了締結為姊妹市之議定書並現加以確認。

一九九八年十一月三十日於氹仔海島市市政廳

海島市市政執行委員會

主席馬家傑

科英布拉市政執行委員會

主席馬文龍



Geminação

*N*ós *Manuel Augusto Soares Machado*, Presidente da Câmara Municipal de Coimbra, e em cumprimento da deliberação de dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e oito e *Joaquim Ribeiro Madeira de Carvalho*, Presidente da Câmara Municipal das Ilhas (Macau) e em cumprimento da deliberação de oito de Maio de mil novecentos e noventa e oito, livremente eleitos por sufrágio dos nossos concidadãos, afirmamos hoje, 23 de Junho de 1998

o compromisso solene

De manter e fortalecer laços de amizade e cooperação bilateral entre os nossos municípios e as suas populações;

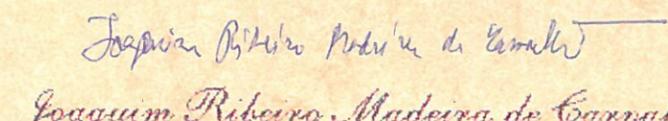
De fomentar acções conjuntas em áreas de interesse comum para os cidadãos dos dois municípios;

De dinamizar relações permanentes de cooperação promovendo parcerias para o desenvolvimento e o intercâmbio educativo, cultural e desportivo, de valorização profissional e de fomento empresarial, com base nos princípios de igualdade e reciprocidade;

De conjugar todos os esforços e de reunir vontades para manter vivo o espírito de convivência fraterna e cooperante entre os nossos concidadãos.

Firmado nos Paços do Município de **Coimbra**, aos 23 de Junho de 1998.


Manuel Augusto Soares Machado
Presidente da Câmara Municipal de Coimbra


Joaquim Ribeiro Madeira de Carvalho
Presidente da Câmara Municipal das Ilhas